

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 27 septembre 2010
Monday, September 27, 2010**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

Jeanne Charlebois, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Gilbert Cyr,
Sylvain Dubé, Gilles Roch Greffe et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,

directeur général-trésorier / Chief administrator
officer-treasurer

Christine Groulx,

greffière / Clerk

Jean-Claude Miner,

chef du service de bâtiment / Chief building official

Ghislain Pigeon,

directeur du service des incendies / Fire chief

Manon Belle-Isle,

urbaniste / Planner

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

R-318-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Opening of the regular meeting

Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

R-318-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-319-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-319-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucune.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 3

- | | |
|---|---|
| <p>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u>
(huis clos remis sous pli confidentiel)</p> | <p><u>Adoption of the minutes</u>
(Closed meetings remitted under confidential seal)</p> |
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire, le 28 juin 2010</u>
<u>R-320-10</u>
Proposé par Sylvain Dubé
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> | <p><u>Regular meeting, June 28, 2010</u>
<u>R-320-10</u>
Moved by Sylvain Dubé
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion extraordinaire et huis clos, le 5 juillet 2010</u></p> <p><u>Réunion extraordinaire, le 19 juillet 2010</u>
<u>R-321-10</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de André Chamaillard</p> <p>Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.</p> | <p><u>Special meeting and closed meeting, July 5, 2010</u></p> <p><u>Special meeting, July 19, 2010</u>
<u>R-321-10</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by André Chamaillard</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>4.3 <u>Réunion extraordinaire, le 5 août 2010</u></p> <p><u>Réunion extraordinaire, le 9 août 2010</u></p> | <p><u>Special meeting, August 5, 2010</u></p> <p><u>Special meeting, August 9, 2010</u></p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 4

Réunion ordinaire,
le 16 août 2010

Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 31 août 2010

R-322-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

Regular meeting,
August 16, 2010

Special meeting
and closed meeting,
August 31, 2010

R-322-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

4.4 **Réunion ordinaire,**
le 13 septembre 2010

Réunion ordinaire
et huis clos,
le 20 septembre 2010

R-323-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux soient adoptés tels que présentés.

Adoptée.

Regular meeting,
September 13, 2010

Regular meeting
and closed meeting,
September 20, 2010

R-323-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

5. **Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent leur rapport respectif.

Reports of the mayor and councillors

The mayor and councillors present their respective report.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 5

7. Délégations

**7.1 Madame Bonnie Jean-Louis, réf. :
Compte rendu des projets de La
Ligne Verte**

Madame Bonnie Jean-Louis adresse le conseil municipal.

**7.2 Association des citoyens de
Hawkesbury, réf. : Le double
langage, le deux poids deux
mesures à Hawkesbury**

Mr. Jean Jolicoeur adresse le conseil municipal.

8. Sujets pour action

**8.1 Modification du plan d'implantation,
réf. : 836523 Ontario Inc. a/s
Thériault Électronique – 155-159,
rue John
R-324-10**

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la modification de l'aménagement du futur projet et d'inclure les plans révisés à l'entente en vertu de l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec la compagnie 836523 Ontario Inc. et que l'entente approuvée par le règlement N° 47-2010 soit ainsi révisée.

Adoptée.

Delegations

**Mrs. Bonnie Jean-Louis, Re :
Update of the projects of *La Ligne
Verte***

Mrs. Bonnie Jean-Louis addresses the municipal council.

**Hawkesbury citizens' Association, Re :
*Le double langage, le deux poids deux
mesures à Hawkesbury***

Mr. Jean Jolicoeur addresses the municipal council.

Matters requiring action

**Amendment to site plan, Re:
836523 Ontario Inc. c/o Thériault
Électronique – 155-159 John Street
R-324-10**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the amendment of the future project and to include the revised plans in the agreement under section 41 of the Planning Act with 836523 Ontario Inc. and that the agreement approved by By-law N° 47-2010 be therefore reviewed.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 6

9. Règlements

9.1 N° 74-2010 pour l'embauche d'un directeur du développement économique.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 74-2010 to appoint a director for economical development.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

10. Avis de motion

Aucun.

Notices of motion

None.

11. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

11.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour les mois de juin, juillet et août

R-325-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les rapports mensuels du service de la réglementation pour juin, juillet et août soient reçus.

Adoptée.

Municipal law enforcement monthly report for June, July and August

R-325-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly reports for June, July and August be received.

Carried.

11.2 Sommaire des permis de construction pour les mois de juin, juillet et août

R-326-10

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Dubé

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour les mois de juin, juillet et août soient reçus.

Adoptée.

Summary of building permits for the months of June, July and August

R-326-10

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Dubé

Be it resolved that the summary of building permits for the months of June, July and August be received.

Carried.

11.3 Rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour les mois de juin, juillet et août

R-327-10

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies et statistiques d'appels du centre de communication-urgence pour les mois de juin, juillet et août soient reçus.

Adoptée.

Fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the months of June, July and August

R-327-10

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the fire department activity report and emergency dispatch centre call statistics for the months of June, July and August be received.

Carried.

11.4 Rapport du comité conjoint sur le recyclage du 13 septembre 2010 et plan de communication

R-328-10

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport du comité conjoint sur le recyclage du 13 septembre 2010 et le plan de communication soient reçus.

Adoptée.

Joint recycling committee report of September 13, 2010 and communication plan

R-328-10

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the joint recycling committee report of September 13, 2010 and communication plan be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 8

11.5 Proclamation – Journée annuelle de reconnaissance des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance – 27 octobre 2010

R-329-10

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Sylvain Dubé

Attendu que des années de recherche confirment les avantages d'un service de garde de haute qualité pour le développement intellectuel, affectif, social et physique des jeunes enfants et pour leur vie futur, et;

Attendu que les services de garde favorisent le bien-être des enfants et répondent aux besoins des parents, des travailleurs de service de garde et à la communauté dans son ensemble en contribuant à une meilleur qualité de vie afin que les citoyens puissent participer pleinement et contribuer à la vie économique et sociale de leur communauté, et;

Attendu que des études récentes démontrent clairement que la formation adéquate et les connaissances des éducateurs et des travailleurs en service de garde sont les éléments les plus importants d'un service de garde de qualité et en outre que des rémunérations et conditions de travail satisfaisants sont associées à un meilleur rendement, une motivation accrue au travail et un roulement de personnel moindre assurant ainsi un service de meilleure qualité.

Declaration – Child Care Worker & Early Childhood Educator Appreciation Day – October 27, 2010

R-329-10

Moved by André Chamaillard
Seconded by Sylvain Dubé

Whereas years of research confirm the benefits of high quality child care for young children's intellectual, emotional, social and physical development and later life outcomes, and;

Whereas child care promotes the well-being of children and responds to the needs of parents, child care workers and the broader community by supporting quality of life so that citizens can fully participate in and contribute to the economic and social life of their community, and;

Whereas many studies clearly show trained and knowledgeable Early Childhood Educators and Child Care Staff are the most important element in quality child care, and that good wages and working conditions are associated with higher job satisfaction and morale, lower staff turnover which leads to higher quality education and care.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010

Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 9

Qu'il soit résolu de déclarer le 27 octobre 2010 La journée annuelle d'appréciation des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance en reconnaissance de l'éducation, du dévouement et de l'engagement des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, leurs familles et la qualité de vie de la communauté.

Be it resolved to declare October 27, 2010 the "Child Care Worker & Early Childhood Educator Appreciation Day" in recognition of the education, dedication and commitment of child care workers to children, their families and quality of life of the community.

Adoptée.

Carried.

12. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

13. Réunion à huis clos

Closed meeting

Aucun sujet.

None.

14. Règlement de confirmation

Confirming by-law

14.1 N° 75-2010 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 75-2010 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 septembre 2010
Regular meeting of council – September 27, 2010

Page 10

15. Ajournement

R-330-10

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 20h10.

Adoptée.

Adjournment

R-330-10

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:10 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

NOVEMBRE
NOVEMBER

2010.
2010.

Maire/Mayor

Greffière/Clerk